

# La traduction automatique pour les professionnels du droit



Alors que les entreprises se développent à l'international et pénètrent de nouveaux marchés, les professionnels du droit sont de plus en plus confrontés au **défi de communiquer des documents juridiques et des contrats complexes dans plusieurs langues**. Il peut s'agir d'une tâche chronophage et complexe, en particulier lorsqu'il s'agit de vocabulaire spécifique, de procédures judiciaires et de terminologie qui peuvent varier considérablement d'une langue à l'autre, voire d'un pays à l'autre.

La traduction automatique est un **outil important pour les professionnels du droit** qui cherchent à briser la barrière de la langue et à communiquer efficacement avec les clients et les partenaires du monde entier.

Ainsi, **selon une enquête récente menée par [Common Sense Advisory](#), environ 34 % du contenu traduit avec des solutions de traduction automatique était du contenu légal ou réglementaire en 2020.**

Dans cet e-book, nous explorerons les avantages mais aussi les défis de l'utilisation de la traduction automatique pour les professionnels du droit, ainsi que les meilleures pratiques pour intégrer cette technologie dans le flux de travail des cabinets d'avocats et des services juridiques des entreprises multinationales. Il fournira un aperçu complet des différentes solutions de traduction automatique pour les professionnels du droit qui souhaitent s'engager dans l'avenir de la traduction juridique. Il examinera comment les nouvelles avancées technologiques changent le paysage du droit à l'international, et notamment comment l'IA et les réseaux neuronaux améliorent les traductions. Il abordera enfin les précautions que devront prendre les avocats et les juristes afin de garantir la sécurité des données lors de l'utilisation de la traduction automatique.

Dans l'arrêt **États-Unis c. Ramirez, en 2021**, la Cour a dû se prononcer sur le fait de savoir si la traduction automatique pouvait être admise lors de la sollicitation du **consentement** d'un individu. La Cour a répondu par la négative, mais ce n'est pas l'utilisation de Google Translate qui a, *per se*, invalidé cette demande. C'est dans ce cas spécifique le manque de **précision et de fidélité** de l'outil qui ont posé problème.

Ce cas montre l'importance pour les **traductions juridiques** d'être précises, notamment dans les cas où les traductions sont utilisées devant les tribunaux.

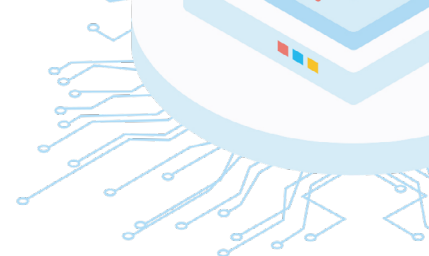
Cet e-book sera utile pour ceux qui cherchent à intégrer la traduction automatique dans leur pratique juridique existante ou qui sont intéressés dans ses potentialités.

**Que vous soyez associé au sein d'un cabinet d'avocats, un avocat travaillant seul ou un responsable juridique dans une entreprise multinationale, cet e-book vous aidera à comprendre pourquoi la traduction automatique est essentielle pour les professions juridiques — et vous donnera les clés pour que vos traductions soient précises et rentables.**



## Table des matières

<b>1. Pourquoi les professionnels du droit ne peuvent se permettre d'ignorer la traduction automatique</b> .....	<b>4</b>
<b>2. Les défis spécifiques de l'utilisation de la traduction automatique</b> .....	<b>11</b>
<b>3. Exploiter le potentiel de la traduction automatique pour les professionnels du droit</b> .....	<b>15</b>



# Pourquoi les professionnels du droit ne peuvent se permettre d'ignorer la traduction automatique

La traduction automatique est devenue un outil essentiel pour les départements juridiques et les cabinets d'avocats qui travaillent avec un important volume de documents multilingues. Elle peut aider les professionnels du droit à économiser du temps et de l'argent, tout en assurant l'exacti-

tude et la cohérence de leurs traductions. Avec la bonne approche, la traduction automatique peut être une **solution efficace** pour l'ensemble des professionnels du droit.

## 1. Les bénéfices de la traduction automatique

### Vitesse et Efficacité

La traduction automatique offre un avantage majeur en termes de rapidité et d'efficacité.

Les solutions de traduction automatique **peuvent traduire rapidement de grands volumes de texte**, ce qui permet aux professionnels du droit de respecter les délais impartis, souvent très serrés dans le milieu juridique. C'est particulièrement important pour les services juridiques et les cabinets d'avocats qui travaillent avec des clients et des collaborateurs du monde entier. La capacité de traduire rapidement et avec précision des documents juridiques peut ainsi constituer **un avantage concurrentiel dans la profession juridique**.

Par exemple, dans une affaire de litige transfrontalier, des millions de mots doivent être « produits » en quelques semaines pour permettre l'e-discovery et la numérisation de documents à la recherche de termes et d'expressions clés. Cette tâche n'est pas vraiment réalisable dans les délais pour les traducteurs humains.

Dans ces situations, la traduction automatique permet de passer rapidement au crible les documents en langue étrangère, de rechercher les termes pertinents et de réutiliser ces termes lors d'une utilisation ultérieure.

**La traduction automatique peut également permettre de développer un flux de travail personnalisé** facilitant ainsi des délais d'exécution rapides et un résultat de traduction d'excellente qualité pour un grand volume de documents.

## Économies de coûts

En plus de la rapidité et de l'efficacité, la traduction automatique peut également aider les services juridiques et les cabinets d'avocats à **maîtriser leurs coûts**. Tout d'abord, elle peut réduire considérablement les coûts associés à la traduction manuelle, bien plus élevés que les solutions de traduction automatique.

En outre, les solutions de traduction automatique peuvent traduire rapidement de grands volumes de documents, permettant aux professionnels du droit de se concentrer sur des tâches à plus forte valeur ajoutée. En utilisant la traduction automatique, enfin, les professionnels du droit peuvent améliorer leurs workflows et leur productivité, ce qui peut conduire à une efficacité accrue et donc à des coûts réduits.

## Précision

L'exactitude est essentielle dans la profession juridique, et les professionnels du droit ne peuvent pas se permettre de faire des erreurs lorsqu'ils traduisent des documents juridiques. La traduction automatique produit des traductions **précises et fiables**. En fait, dans une [étude récente](#), il a été constaté que les systèmes de traduction automatique ont atteint un niveau de précision allant jusqu'à 80 % pour les traductions juridiques.

Cette précision s'améliore en outre considérablement avec des **outils de personnalisation** des solutions de **traduction automatique**.

## Prise en charge multilingue et multiformat

Les services juridiques et les cabinets d'avocats qui travaillent avec des clients internationaux ou opèrent dans des régions multilingues ont besoin d'une prise en charge dans plusieurs langues, parfois même des langues rares. Les solutions de traduction automatique peuvent prendre en charge un **large éventail de langues**. Cela peut aider les services juridiques et les cabinets d'avocats à étendre leurs services et à **atteindre de nouveaux clients**.

De plus, certains outils sont directement connectés au navigateur web et aux outils bureautiques, ils permettent de traduire tous les documents, quelque soit leurs formats (Word, PowerPoint, PDF) ainsi que les emails. Ils permettent enfin de gagner un temps considérable en **conservant la mise en forme originale dans sa version traduite**.



## Cohérence

La traduction automatique peut également aider les services juridiques et les cabinets d'avocats à maintenir la cohérence de leurs traductions. Ceci est particulièrement important pour les documents juridiques qui nécessitent un haut niveau de précision et d'expertise technique. La traduction automatique peut assurer que les termes et expressions juridiques soient traduits de manière cohérente dans plusieurs documents, réduisant ainsi le risque d'erreurs et d'incohérences.

## 2. Examinons quelques exemples concrets de l'utilisation de la traduction automatique dans le domaine juridique

### Demandes de brevet

Le droit des brevets est un domaine complexe qui exige des connaissances et une expertise spécialisées. L'un des défis du droit des brevets est de **traiter les documents dans plusieurs langues**. C'est là que la traduction automatique peut être un atout précieux. La traduction automatique peut aider les juristes et les professionnels du droit des brevets à traduire rapidement et précisément les documents de brevet, ce qui permet de gagner du temps et de réduire le risque d'erreurs.

De nombreux pays exigent la traduction de l'intégralité de la demande dans la langue nationale du pays pour que le brevet puisse être pris en considération. Dans un article sur la gestion des coûts mondiaux des brevets, le [Magazine de l'OMPI](#) a indiqué que le coût estimé de la traduction d'une demande de brevet en anglais en chinois, en japonais, en coréen et en russe se situe entre 3 000 et 6 500 dollars, soit environ 75 à 80 % du total des coûts de dépôt.

Les coûts de traduction devant être maîtrisés, une façon de le faire est d'utiliser une solution de traduction automatique, qui peut **réduire ce coût d'environ 35 %**.



## **La traduction automatique est utilisée par le KIPO.**

Le KIPO est l'Office coréen de la propriété intellectuelle. Sa mission est de renforcer la compétitivité nationale et la création d'emplois en établissant de nouveaux marchés et en favorisant la croissance d'entreprises dotées de propriété intellectuelle.

Les avocats en droit des brevets lisent environ 7 documents de brevet anglais pour examiner un document de brevet coréen en moyenne. Cela signifie qu'ils examinent environ 1 000 000 documents de brevet anglais pour 150 000 nouveaux documents de brevet coréen chaque année.

Les conseils en brevets coréens ont eu besoin d'un système de traduction automatique pour résoudre la barrière de la langue parce qu'ils préfèrent lire des documents de brevet coréens traduits plutôt que des documents de brevet en anglais.

La traduction automatique est utilisée dans les langues KO<>EN, ZH, JP pour les outils suivants :

### **(1) KIPRIS (Service public de recherche de brevets)**

Fourniture de services spécialisés de traduction de brevets aux utilisateurs nationaux et étrangers

### **(2) Service de traduction des brevets pour les examinateurs**

Prestation de services spécialisés de traduction de brevets aux offices étrangers pour les chercheurs externes

### **(3) K-PION**

Service de traduction automatique du coréen vers l'anglais fourni par le KIPO visant à aider les examinateurs de brevets du monde entier à consulter et à examiner les informations sur les brevets coréens

### **(4) OPD publique**

Fournit un service de traduction de documents au sein des archives d'examen des brevets

### **(5) OPD de l'examineur**

Fournit un service de traduction des documents d'examen des brevets aux examinateurs canadiens et étrangers.

**Dans ces langues :** EN>KO, ZH>KO, la traduction automatique est intégrée au

### **(1) KOMPSS (Service de recherche de brevets pour examinateur)**

Fournit des services de traduction professionnelle pour les documents de brevet des offices étrangers aux examinateurs des offices nationaux des brevets.

## Droit des contrats

Le droit des contrats comprend la rédaction, la négociation et l'application d'accords juridiques. Ces contrats impliquent souvent des documents en plusieurs langues, ce qui peut représenter un défi pour les avocats et les professionnels. La traduction automatique peut aider à traduire **rapidement et avec précision les contrats et leurs annexes, ce qui rend le processus plus efficace.**

Par exemple, dans une affaire impliquant un différend sur un contrat entre deux entreprises de différentes origines linguistiques, la traduction automatique leur permet de comprendre rapidement et précisément les modalités du contrat, ce qui les aide à négocier avec succès une **résolution du différend.**

## Règlements des litiges

Le règlement des litiges comprend notamment **l'utilisation de la technologie pour aider les avocats et les professionnels du droit à se préparer aux litiges.** L'un des défis majeurs de cette matière est de traiter les documents dans plusieurs langues. C'est là que la traduction automatique peut donc devenir décisive. La traduction automatique peut aider les avocats et les professionnels à traduire rapidement et précisément les documents, ce qui rend le processus plus efficace et réduit le risque d'erreurs.



### L'e-discovery multilingue dans les procédures transfrontalières

L'e-discovery est le processus d'identification, de collecte et de production d'informations stockées électroniquement (ESI) en réponse à une demande spécifique dans le cadre d'une enquête interne ou d'une action en justice. Certaines formes typiques d'ESI comprennent les courriels, les présentations, les documents, les bases de données, les fichiers audio et vidéo, la messagerie vocale, le site Web et le contenu des médias sociaux.

Le principal avantage de l' e-discovery est sa **nature dynamique**. Contrairement aux preuves sur support papier, les preuves d'e-discovery existent sous forme numérique et contiennent des horodatages, des propriétés de fichier et des informations sur l'auteur et le destinataire. En préservant le contenu **original et les métadonnées** des informations stockées électroniquement, il élimine en outre les allégations de spoliation ou de falsification.

Dans **un monde numérique** de plus en plus développé, il existe de plus en plus de preuves dans le format numérique. Dans un scénario d'e-discovery, une combinaison d'activités telles que la classification, le regroupement, la synthèse permet d'organiser et d'identifier le matériel important au sein d'énormes **bases de données**.

Après l'organisation, le classement et l'identification, il est probable que les documents devront être envoyés en traduction. C'est là que la solution de traduction automatique intervient, particulièrement en **raison du volume**.

Ce processus d'identification d'un petit ensemble de documents importants au sein d'une grande masse de documents est au cœur du **processus de triage**.

**Fondée en 2008, iDS est une société de conseil en services professionnels spécialisée dans la criminalistique numérique, l' e-discovery, les données structurées, la cybersécurité, la confidentialité des données et la gouvernance de l'information.**

L'un des clients d'[iDS](#) avait des documents rédigés en langues étrangères. Sans traducteurs humains, ni le client ni iDS n'avaient de processus formel de traduction pour réviser des documents multilingues. En tant que partenaire de confiance pour ses clients, il est devenu impératif pour iDS de fournir un service de traduction de haute qualité qui fonctionnait parfaitement avec son outil de révision de documents et qui était rapide, précis, rentable et sécurisé.

## Conformité à la réglementation

Les professionnels du droit doivent être en mesure de se conformer aux réglementations et aux lois de différents pays et juridictions. La traduction automatique peut aider les professionnels du droit à comprendre plus facilement les réglementations et les lois de différents pays, leur permettant de fournir de meilleurs conseils juridiques à leurs clients.

## Transactions internationales

Les transactions internationales, telles que les fusions et acquisitions, exigent que les professionnels du droit travaillent avec des documents juridiques dans plusieurs langues. La traduction automatique peut aider les professionnels du droit à traduire ces documents plus rapidement et avec plus de précision, ce qui leur permet d'effectuer des transactions plus efficacement.



## PART 2

# Les défis spécifiques de l'utilisation de la traduction automatique

L'utilisation de la traduction automatique pour les professionnels du droit s'accompagne d'une série de défis spécifiques.

## 1- Terminologie juridique

L'un des plus grands défis de l'utilisation de la traduction automatique dans le travail juridique est que les documents juridiques contiennent de nombreux **termes techniques qui peuvent ne pas avoir de traductions directes dans d'autres langues**. Par exemple, le terme allemand « Klageabweisung » (qui signifie le rejet d'une demande) n'a pas d'équivalent direct en anglais. De même, le terme anglais « conflict of interest » n'a pas d'équivalent direct en espagnol. Les moteurs de traduction automatique peuvent ne pas être formés à la terminologie juridique ou ne pas reconnaître le contexte dans lequel le terme est utilisé. Cela peut conduire à des traductions inexactes ou même à des erreurs de traduction.

Lorsque **Sharp, le géant japonais de l'électronique, a mis en garde** dans une déclaration sur ses propres flux de trésorerie négatifs, la déclaration originale du Japon affirmait la confiance dans l'avenir de l'entreprise malgré les pertes. Cependant, la traduction en anglais indiquait que les dirigeants de l'entreprise avait un « doute matériel » sur son avenir en tant qu'entreprise en activité. La déclaration corrigée, publiée quelques jours plus tard, indiquait clairement que la compagnie n'avait « aucune incertitude » quant à sa capacité à continuer. Malheureusement, le mal était déjà fait. L'action Sharp a chuté de 10 % avant de rebondir quelques jours plus tard.

Un autre exemple significatif concerne un **accord de libre-échange (ALE) entre la Corée du Sud et l'UE**. En 2011, la Corée du Sud n'a pas réussi à conclure un accord de libre-échange avec l'UE en raison de plus de 207 erreurs dans la traduction de documents juridiques. Cela montre l'importance de traductions juridiques de haute qualité.



## 2- Ambiguïté

Le langage juridique est souvent très précis, et même une petite erreur de traduction peut changer complètement le sens d'un document. Par exemple, une virgule déplacée ou l'interprétation incorrecte d'un terme juridique pourrait modifier le sens voulu d'une phrase ou même d'un contrat entier.

Qu Miao, avocat plaident reconnu à Shanghai, a raconté à Lexologie la façon dont, au sein des tribunaux chinois, « **l'interprétation devient souvent le coeur du litige entre les deux parties et traverse l'ensemble du procès** ». Cela est particulièrement important pour les brevets déposés en Chine en vertu du Traité de coopération en matière de brevets (PCT) car des litiges peuvent survenir sur la traduction des revendications - et même la plus petite ambiguïté peut causer de gros problèmes. Elle peut être aussi petite que la lettre « A ». Cette lettre était le point de départ d'un litige de contrefaçon de brevet de 2014 qui a été jusqu'à la Cour populaire suprême. Dans **Motion Fitness vs. Changzhou Yingcai Metalwork Fitness Equipment**, l'article indéfini « a » a été traduit dans chaque cas dans la version chinoise des revendications de brevet par « 1 » - une valeur numérique spécifique. Cela a réduit la portée de la protection dans les revendications et a fini par saper irrémédiablement la cause du demandeur.



## 3- Différences culturelles

Les systèmes et les pratiques juridiques varient considérablement selon les pays et les cultures. Certains outils génériques de traduction automatique peuvent ne pas être en mesure de saisir pleinement les nuances du système juridique dans la langue cible, ce qui entraîne des erreurs ou des malentendus. Par exemple, certains concepts juridiques peuvent ne pas exister de la même manière dans différents pays, ou le même concept peut être traité de manière très différente.

### **Occidental Petroleum Corporation (Oxy) vs Équateur**

En 2012, dans l'affaire opposant Occidental Petroleum Corporation (Oxy) à l'Équateur, le tribunal a jugé que la République d'Équateur avait violé le Traité bilatéral d'investissement et a accordé des dommages et intérêts d'un montant de 1,76 milliard de dollars. La représentante équatorienne, le professeur Brigitte Stern, a suggéré que la raison pour laquelle le dommage était si élevé était une erreur de traduction. Elle a déclaré : « Si les traductions avaient été correctes et si les textes espagnols originaux avaient été vraiment pris en compte, les conclusions auxquelles est parvenue la majorité auraient été impossibles à maintenir. » **Une mauvaise traduction des documents soumis par les avocats équatoriens a contribué à une augmentation de 40 % des dommages et intérêts accordés.**

## 4- Confidentialité et exigences légales

Les documents juridiques contiennent souvent des informations sensibles et confidentielles, qui ne doivent pas transiter par des outils de traduction automatique simples et non sécurisés. L'utilisation de la traduction automatique peut présenter un risque de violation des données, en particulier si les documents sont traités par un service tiers. Il peut être difficile de garantir la sécurité et la confidentialité des documents lors de l'utilisation de la traduction automatique

La propriété intellectuelle en est un exemple particulièrement vrai. Un logiciel de traduction automatique peut stocker le texte en cours de traduction ou le transmettre à un service tiers pour traitement, ce qui augmente le risque de violation de données.

**En France :**

**Les documents de nature juridique** ou professionnelle, tels que les Kbis, les contrats, les appels d'offres, etc., doivent être traduits selon des **conditions précises** : leur traduction est dite certifiée et doit être effectuée par **un traducteur certifié par la Cour d'appel uniquement**, avec l'apposition d'un sceau et d'un numéro d'identification sur le texte traduit. Le rôle de **la traduction automatique sera de servir de première base de traduction pour le traducteur assermenté**, qui, lui, offre son expertise linguistique et **garantit la légalité du document**.



## PART 3

# Exploiter le potentiel de la traduction automatique pour les professionnels du droit

Une grande partie du travail des professionnels du droit est consacrée à la création, à l'analyse et à la gestion de documents juridiques. Selon une étude de [McKinsey & Company](#), **25 % de ce temps pourrait être automatisé** avec les bonnes solutions technologiques. La traduction automatique est donc l'une des principales opportunités lorsqu'il s'agit de chercher à accroître l'efficacité du secteur juridique.

## 1. L'importance de la personnalisation des solutions de traduction automatique pour les professionnels du droit

La profession juridique est l'une des industries les plus spécialisées, exigeant un haut niveau de précision.

La **personnalisation est essentielle** pour atteindre le niveau de précision requis dans les traductions juridiques. La profession juridique a sa propre terminologie, qui est spécifique au pays, à la région ou au système juridique. Une solution générique de traduction automatique ne sera pas en mesure de fournir le niveau de précision requis pour ces terminologies spécifiques. Il faudra donc sélectionner un outil de traduction automatique qui puisse fournir des **moteurs de traduction entraînés**.

Pour traduire du vocabulaire technique et des termes spécifiques au champ sémantique juridique, il est possible d'utiliser des modèles de traduction. Ils se basent sur des traductions antérieures et mémorisent le vocabulaire employé dans un domaine professionnel spécifique. **Pour cela, inutile de partir de zéro, il est possible de partir d'un modèle existant, déjà entraîné par des experts linguistiques.** Ces modèles ont déjà été construits et perfectionnés par des experts : au fil des traductions, le client les améliore davantage et les adapte à ses besoins et ses langages.

## 2. Les avantages de la MTPE

La post-édition de la traduction automatique (MTPE) est devenue un outil essentiel pour la traduction juridique. La MTPE **associe la rapidité et l'efficacité de la traduction automatique à la précision de l'édition humaine**, ce qui permet d'obtenir des traductions de haute qualité à la fois rentables et rapides.

La traduction juridique exige de la précision, de l'attention aux détails et une compréhension approfondie de la terminologie et des concepts juridiques. La traduction automatique ne peut à elle seule atteindre ce niveau de précision, car les textes juridiques contiennent souvent un langage complexe et nuancé qui nécessite souvent une expertise humaine. **Cependant, les méthodes traditionnelles de traduction humaine peuvent être longues et coûteuses. C'est là que la MTPE entre en jeu. En associant la traduction automatique à l'édition humaine, les traducteurs juridiques peuvent produire des traductions de haute qualité à un rythme plus rapide et à moindre coût.**

Un exemple des avantages du MTPE dans la traduction juridique peut être vu dans le domaine de la traduction de brevets. Les brevets contiennent **un langage très technique** qui peut être difficile à traduire, même pour les traducteurs juridiques les plus expérimentés. La traduction automatique peut aider à accélérer le processus de traduction, mais elle produit souvent des traductions qui ne sont pas suffisamment précises pour être utilisées dans un cadre juridique. En utilisant la MTPE, les agences de traduction de brevets peuvent produire des traductions de haute qualité qui sont à la fois précises et rentables.

Un autre exemple des avantages de la MTPE dans la traduction juridique peut être vu dans le domaine de la traduction contractuelle. Les contrats contiennent souvent un langage juridique complexe qui nécessite une expertise humaine pour être traduit avec précision. Cependant, les méthodes traditionnelles de traduction humaine peuvent être lentes et coûteuses, ce qui rend difficile pour les entreprises de traduire rapidement et efficacement les contrats en vue de leur utilisation sur les marchés internationaux. **La MTPE peut aider les entreprises à relever ce défi en produisant des traductions de haute qualité à un rythme plus rapide et à moindre coût.**

En 2018, le club de football argentin Independiente a cherché à engager Bryan Cabeza, qui jouait avec Atalanta, un club italien. Bryan avait déjà joué pour Independiente auparavant, et le club argentin cherchait à le récupérer. Au lieu de compter sur une société de services de traduction pour traduire le contrat de façon professionnelle, Independiente a simplement utilisé la traduction automatique pour traduire leurs contrat en anglais. Malheureusement pour eux, le logiciel qu'ils utilisaient traduisait le nom de Bryan en «Brian Head» (Cabeza étant le mot espagnol pour tête). Le contrat a été invalidé et Cabeza est resté avec Atalanta. La mauvaise traduction du contrat par Independiente les a conduits à ne pas atteindre l'un de leurs objectifs cette saison-là. **La MPTE aurait évité cette erreur.**

## Comparaison des coûts

En termes de coûts, la **MTPE est plus rentable que les méthodes traditionnelles** de traduction humaine. En effet, la MTPE associe la vitesse et l'efficacité de la traduction automatique à la précision de l'édition humaine, ce qui permet d'obtenir des traductions à la fois précises et rentables. En fait, des études ont montré que le **MTPE peut réduire les coûts de traduction jusqu'à 50 %.**

Par exemple, supposons qu'une agence de traduction juridique facture 0,25 \$ par mot pour des services de traduction humaine traditionnelle. Pour un document de 10 000 mots, le coût total serait de 2 500 \$. Cependant, en utilisant la MTPE, l'agence peut réduire le coût à 0,15 \$ par mot. **Le coût total du même document de 10 000 mots est ainsi réduit à 1 500 \$, soit une économie de 1 000 \$.**



### 3. Garantir la sécurité et la conformité des données avec la traduction automatique dans les environnements juridiques

Alors que la traduction automatique continue de révolutionner la profession juridique, il est essentiel que les professionnels du droit comprennent l'importance de la sécurité des données et de leur conformité lors de l'utilisation de ces outils.

#### L'importance de la sécurité des données et de leur conformité lors de l'utilisation de ces outils.

Lors de l'utilisation de solutions de traduction automatique, il est essentiel de s'assurer que les données sensibles restent sécurisées à tout moment. Les documents juridiques contiennent souvent des informations confidentielles, telles que des informations d'identification personnelle, des données financières et/ou de propriété intellectuelle. Si ces informations ne sont pas correctement sécurisées, elles peuvent être vulnérables aux cyberattaques, aux violations de données et à d'autres risques de sécurité.

Pour minimiser ces risques, les professionnels du droit doivent prendre plusieurs mesures pour protéger leurs données et utiliser les outils

- **Utilisation de plateformes de partage de fichiers sécurisées** : les professionnels du droit doivent utiliser des plateformes de partage de fichiers cryptées pour garantir la protection des informations sensibles pendant la transmission. Les plates-formes conformes aux certifications de sécurité standard telles que ISO 27001 ou SOC 2 peuvent être particulièrement appropriées.
- **Limiter l'accès aux informations sensibles** : seules les personnes autorisées devraient avoir accès aux documents juridiques sensibles. Les professionnels du droit devraient établir et appliquer des contrôles d'accès stricts pour garantir la sécurité des informations confidentielles.
- **Formation des employés sur les meilleures pratiques en matière de sécurité des données** : Les employés doivent être formés sur les meilleures pratiques en matière de sécurité des données, y compris sur la façon de traiter les informations sensibles et de détecter et signaler les violations de sécurité potentielles.

Vous aurez également le choix entre différents types de déploiement de solutions pour vos besoins :

## D'un côté, les possibilités d'une solution Cloud...

Les solutions Cloud sont flexibles et offrent une traduction instantanée pour tout type de documents permettant le travail collaboratif, la traduction immédiate d'emails, de devis, de contrats, de conversations instantanées, etc. Les données sensibles hébergées sur un Cloud dédié au client ou sur celui de votre prestataire offrent **une sécurité supplémentaire et personnalisable**.

- La data d'une entreprise n'est pas partagée avec celle d'une autre entreprise : à chacun son Cloud.
- Il est possible de choisir la localisation géographique de son Cloud, ce qui répond à la question de la souveraineté et d'un Cloud de confiance, qui préoccupe 6 entreprises sur 10. Un tel prestataire peut garantir :

Un tel prestataire peut garantir :

- de ne jamais utiliser vos données pour ses modèles de traduction
- de chiffrer vos données stockées,
- d'effectuer des tests de vulnérabilité à intervalles réguliers

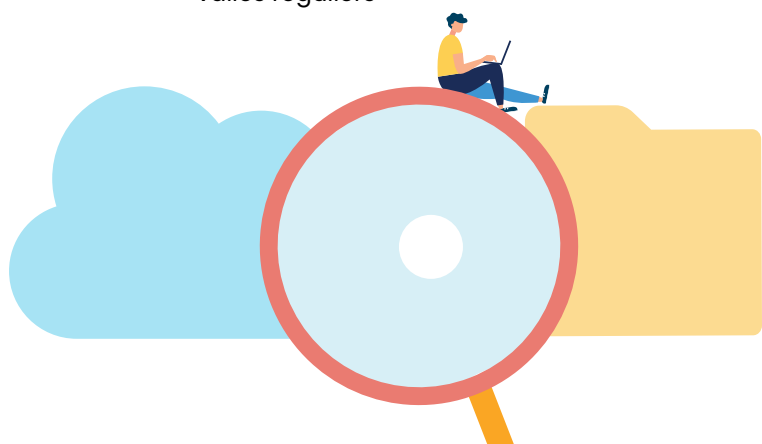
## ...de l'autre, une alternative en local

L'utilisation d'un logiciel On-Premise, c'est-à-dire installé au sein du système d'information de l'entreprise, reste le premier choix (voire le seul) pour certaines entreprises et organisations dans le secteur de la Défense et de la Sécurité intérieure.

Les données sont hébergées sur les serveurs du client selon ses propres règles et besoins en matière de sécurité.

Les contraintes géographiques du stockage de données sont donc respectées. C'est également une solution versatile, comme la version Cloud, qui se branche à tous les outils de travail d'une entreprise :

- Le logiciel s'intègre facilement dans tous les **outils/applications internes pour une traduction instantanée d'emails, de documents** (Word, Excel, Powerpoint), de PDF, d'images, soit presque tous les documents qui peuvent être utilisés dans un environnement de travail.
- L'**API** (Application Programming Interface ou interface de programmation d'application) est directement **intégrée au système d'information** de l'entreprise. Elle permet notamment la traduction d'un intranet pour plus de sécurité (notamment dans Microsoft SharePoint), de pages internes, de chat, etc.





## Le besoin de conformité pour la traduction automatique dans le domaine juridique

En plus de la sécurité des données, les professionnels du droit doivent également se conformer aux exigences réglementaires lors de l'utilisation de la traduction automatique.

- **Ces exigences comprennent notamment :**  
**Respect des lois sur la protection des données personnelles:** les professionnels du droit doivent respecter les lois sur la protection des données personnelles lorsqu'ils utilisent la traduction automatique. Par exemple, le Règlement général sur la protection des données (RGPD) de l'Union européenne exige que les données personnelles soient traitées d'une manière qui assure leur sécurité.



« La qualité de la traduction est certes essentielle pour travailler dans des secteurs très sensibles, mais notre premier critère de sélection était la sécurité. Nous recherchions un outil adapté pour être en phase avec le RGPD et respecter toutes les lois européennes relatives à la protection des données personnelles. Dans notre activité, ce n'est pas négociable ! »

**Deepesh Bakhru, Associate General Manager  
TCS Consulting**

Source :  
<https://blog.systransoft.com/customer-talk-tata-consultancy-client-business-process/>

- **Respect des normes éthiques** : Les professionnels du droit ont le devoir de maintenir des normes éthiques lors de l'utilisation de la traduction automatique. Il peut s'agir de s'assurer que les traductions sont exactes et fiables, et que l'utilisation de la traduction automatique est divulguée à toutes les parties impliquées dans le travail juridique.
- **Préservation du privilège avocat-client** :  
Le privilège avocat-client protège les communications confidentielles entre un avocat et son client. Les professionnels du droit doivent veiller à ce que l'utilisation de la traduction automatique ne viole pas ce privilège.
- **Divulgateion**  
Les professionnels du droit ont l'obligation éthique d'être transparents avec leurs clients et les autres parties impliquées dans le travail juridique. Cela inclut la divulgation de l'utilisation de la traduction automatique dans le processus de traduction. Les professionnels du droit doivent s'assurer que toutes les parties concernées sont au courant de l'utilisation de la traduction automatique et qu'elles comprennent les limites de cette technologie.
- **Compétence Professionnelle**  
Il s'agit de s'assurer que les traductions utilisées soient exactes et fiables. Les professionnels du droit doivent posséder les compétences et les connaissances nécessaires pour évaluer la qualité des traductions automatiques et s'assurer qu'elles sont adaptées à l'objectif visé. Si un juriste n'est pas compétent dans l'utilisation de la traduction automatique, il doit demander l'aide d'un traducteur qualifié.



**Julien Pirou**, Head of Customer Success

« Chez SYSTRAN, nous avons une politique stricte de ne stocker aucun texte ou documents soumis pour traduction afin d'assurer la confidentialité et la sécurité de vos données. Contrairement à d'autres fournisseurs, vos données ne sont pas utilisées pour améliorer nos services. Notre infrastructure technique a été construite en respectant les exigences de sécurité les plus élevées. Vos données sont protégées.



**SYSTRAN**

## **CONCLUSION**

Les nouvelles technologies de traduction automatique ont changé la donne pour les professionnels du droit, en leur fournissant des traductions instantanées de grande qualité et en facilitant la communication avec des clients et partenaires du monde entier.

L'adoption de la traduction automatique dans le secteur juridique a entraîné des économies considérables, certains cabinets d'avocats déclarant des économies allant jusqu'à 50 % par rapport aux services de traduction humaine traditionnelle.

Pour que cela fonctionne, les professionnels du droit doivent choisir le bon outil. Cet e-book a fourni un aperçu complet de ce que la solution de traduction automatique offre à la profession juridique et la façon dont elle peut être utilisée pour naviguer au sein d'affaires juridiques complexes.

Si vous souhaitez en savoir plus sur la façon dont les technologies de pointe de Systran peuvent aider votre organisation à se développer à l'international, n'hésitez pas à réserver une démonstration dès aujourd'hui !

**Parlez à un expert**